

## PĀRJAUNOJUMA LĪGUMS

## CONTRACT FOR NOVATION

Rīgā, 2019.gada 12. septembrī

Riga, 12. September 2019

**Nacionālo bruņoto spēku (turpmāk – NBS) Nodrošinājuma pavēlniecības 3.Reģionālais nodrošinājuma centrs** (turpmāk – NP 3.RNC), reģ. Nr. 90000056893, tā komandiera pulkvežleitnanta **Armanda Vetera** personā, kurš rīkojas uz NBS NP 3.RNC 14.05.2013. nolikuma pamata, turpmāk - PASŪTĪTĀJS, un

**3<sup>rd</sup> Regional Logistics Centre** (hereinafter – 3<sup>rd</sup> RLC) of the **Logistics Command of National Armed Forces**, registration No. 90000056893, represented by Lieutenant Colonel **Armands Veters**, who acts according to the 3<sup>rd</sup> RLC regulation (dated 14<sup>th</sup> May 2013), hereinafter **CUSTOMER**, and

**Nacionālo bruņoto spēku Mācību vadības pavēlniecība** (turpmāk – MVP), MVP štābs 10.12.2005. reģistrēts Valsts ieņēmumu dienesta Nodokļu maksātāju reģistrā Nr.90002056972, turpmāk – SAISTĪBU PĀRŅĒMĒJS, tā komandiera pulkveža **Valta Āboliņa** personā, pamatojoties uz Nacionālo bruņoto spēku komandiera 08.09.2017. pavēli Nr.507-VD „Par personālsastāvu”, saskaņā ar Latvijas Republikas Nacionālo bruņoto spēku 13.04.2017. reglamenta Nr.1 „Nacionālo bruņoto spēku Mācību vadības pavēlniecības nolikums” 4. un 5.punktu no vienas puses, un

**The Training and Doctrine Command of the Latvian National Armed Forces** (hereinafter referred to as the **NAF TRADOC**), **NAF TRADOC** headquarters registered on 10th December 2005 in the Latvian State Revenue Service Taxpayer register Nr.90002056972, hereinafter – **TRANSFEREE**, represented by **NAF TRADOC** commander Colonel **Valts Āboliņš** who acts according to National Armed Forces commander 8th September 2017 order No. Nr.507-VD "For personnel", in accordance with National Armed Forces of Latvian Republic 13th April 2017 regulation Nr.1 "National Armed Forces Training and Doctrine Command regulations" Article 4. and 5. as the One Party, and

**QuantaDyn Corporation**, kas reģistrēta 11.02.2000. ar vienoto reģistrācijas Nr.020821125, turpmāk – PIEGĀDĀTĀJS, tās izpilddirektora **David Bolduc** personā, kurš rīkojas uz statūtu pamata, no otras puses,

**QuantaDyn Corporation** registered on 11th February 2000 with common Registration No. 020821125, hereinafter – **SUPPLIER**, represented by **CEO, David Bolduc**, acting on the basis of statutes,

turpmāk visi kopā saukti Līdzēji, un katrs atsevišķi – Līdzējs,

hereinafter together referred to as – the Parties and separately as – the Party,

pamatojoties uz NBS Apvienotā štāba priekšnieka vietnieka 04.03.2019. rīkojumu Nr. 180-AŠ “Par materiāltehnisko līdzekļu nodošanu no bilances bilancē”, NBS Nodrošinājuma pavēlniecības 3.RNC komandiera 10.06.2019. vēstuli Nr. 2/7.4/716 “Par līgumsaistību nodošanu” un 14.08.2017. Vispārīgo vienošanos par apvienotās uguns vadības (JTAC) simulatora uzturēšanu, apkopi un remontu (Reģ.Nr. 151/3.RNC/2017, identifikācijas Nr. VAMOIC 2017/008), turpmāk – Vienošanās,

according to National Armed Forces Joint Headquarters deputy chief order No. 180-AŠ “On logistical resources transfer from one balance sheet to another”, dated 4th March 2019, Logistics 3<sup>rd</sup> RLC commanders letter dated 10th June 2019. No. 2/7.4/716 “About transfer of contractual obligations” and the Framework Agreement No. 151/3.RNC/2017 “Advanced JTAC training system support, spares and maintenance” dated 14th August 2017. (Identification No. VAMOIC 2017/008), hereinafter **Framework Agreement**,

noslēdz šādu Pārjaunojuma līgumu, (turpmāk – PĀRJAUNOJUMS):

conclude the following Contract for Novation (hereinafter the **NOVATION**):

1. Līdzēji vienojas pārjaunot 14.08.2017. starp PASŪTĪTĀJU un PIEGĀDĀTĀJU noslēgto

1. Parties agree to novate the Framework Agreement concluded between the **CUSTOMER**

Vienošanos, kur PASŪTĪTĀJA tiesības un saistības pārņem SAISTĪBU PĀRŅĒMĒJS, stājoties PASŪTĪTĀJA vietā.

and SUPPLIER on 14th August 2017, where under the NOVATION the TRANSFEREE takes over all the rights and obligations of the CUSTOMER, thus substituting the CUSTOMER.

2. SAISTĪBU PĀRŅĒMĒJS ir iepazinies un tam ir skaidra un saprotama starp PASŪTĪTĀJU un PIEGĀDĀTĀJU noslēgtā VIENOŠANĀS (1. pielikums).

2. The TRANSFEREE has acquainted with the AGREEMENT concluded between the CUSTOMER and the SUPPLIER and has obtained a clear understanding about the AGREEMENT (Annex No.1).

3. Līdzīgi vienojas izteikt Vienošanās 10.9. punktu šādā redakcijā:

3. Parties agree to state Article 10.9. of Framework Agreement in following wording:

"10.9. PASŪTĪTĀJA kontaktpersona: ]

4. PĀRJAUNOJUMS stājas spēkā ar visu tās eksemplāru parakstīšanas un reģistrēšanas dienu pie SAISTĪBU PĀRŅĒMĒJA (SAISTĪBU PĀRŅĒMĒJA atzīme par saņemšanu) un ir spēkā līdz Vienošanās noteiktajam termiņam.

4. The NOVATION comes into force once all copies have been signed and registered by TRANSFEREE (TRANSFEREE'S secretariat mark) and is valid according the terms of Framework Agreement.

5. Pārējie Vienošanās nosacījumi paliek nemainīgi.

5. Other terms of Framework Agreement as well as rights and obligations of the Parties remain unchanged.

6. Strīdus un nesaskaņas, kas rodas PĀRJAUNOJUMA izpildes rezultātā, Līdzīgi risina savstarpēju pārrunu ceļā. Ja Līdzīgi nevar panākt vienošanos, strīds izskatāms Latvijas Republikas tiesā, saskaņā ar Latvijas Republikas normatīvajiem aktiem.

6. Parties resolve disputes and disagreements that may arise during realization of the NOVATION by mutual negotiations. If Parties are unable to come to an agreement, the disagreements shall be resolved in Court of the Republic of Latvia, according to legislation of the Republic of Latvia.

7. PĀRJAUNOJUMA grozījumus un/vai papildinājumus noformē rakstiski, kas ir spēkā no visu eksemplāru abpusējas parakstīšanas dienas.

7. All the amendments or additions of the NOVATION are conducted in writing and comes into force at the day all its copies are signed by both Parties.

8. Pēc PĀRJAUNOJUMA spēkā stāšanās noformētie PĀRJAUNOJUMA grozījumi un/vai papildinājumi, kas noformēti atbilstoši PĀRJAUNOJUMA 7.punktā noteiktajai kārtībai, ir šī PĀRJAUNOJUMA neatņemama sastāvdaļa.

8. All the amendments or additions made after conclusion of the NOVATION, if drafted in accordance with Article 7 of the NOVATION, become an integral part of the NOVATION.

9. PĀRJAUNOJUMS sagatavots latviešu un angļu valodā uz 23 (divdesmit trīs) lapām, no kurām 3 lapas ir PĀRJAUNOJUMA pamatteksts un 20 lapas 1. pielikums 3 (trīs) oriģinālos eksemplāros ar vienādu juridisko spēku, no kurām viens eksemplārs glabājas pie PASŪTĪTĀJA, otrs pie SAISTĪBU PĀRŅĒMĒJA, trešais pie PIEGĀDĀTĀJA.

9. The NOVATION is prepared in Latvian and English language on twenty three (23) pages, three (3) pages of which are the text of the NOVATION, 20 (twenty) pages of Annex No.1 in three (3) original copies having equal legal value, one of which remains with the CUSTOMER, the second – with the TRANSFEREE, the third – with the SUPPLIER.

9. Līdzēju rekvizīti un paraksti

9. Requisites and signatures of the parties

**PIEGĀDĀTĀJS:**

**SUPPLIER:**

**QuantaDyn Corporation**

**PASŪTĪTĀJS:**  
NBS NP 3. Reģionālais nodrošinājuma centrs

**CUSTOMER:**  
3<sup>rd</sup> Regional Logistics Center

**SAISTĪBU PĀRŅĒMĒJS:**  
Nacionālie bruņotie spēki  
Mācību vadības pavēlniecības štābs

**TRANSFEREE:**  
The Training and Doctrine Command of the  
Latvian National Armed Forces